



68th IFLA Council and General Conference

August 18-24, 2002

Code Number: 054-133-R
Division Number: IV
Professional Group: *Cataloguing*
Joint Meeting with: -
Meeting Number: 133
Simultaneous Interpretation: Yes

Доклад об успешном осуществлении шлюзом AustLit моделей FRBR и INDECS и о смысле осуществления других функциональных требований к библиографическим записям

<http://www.austlit.edu.au>

Мари-Луиза Айрес

Менеджер проекта AustLit, 1999-2002
Университет Нового Южного Уэльса при Академии сил обороны
Менеджер проекта MusicAustralia 2002-
НБ Австралии

Керри Килнер

Менеджер проекта AustLit с 2002 г., управляющая содержанием проекта 1999-2002
Университет Квинсленда

Кент Фитч

Разработчик
Project Computing Pty Ltd

Аннетт Скарвелл

Управляющая содержанием проекта 1999-2002
Университет Нового Южного Уэльса при Академии сил обороны

Краткое содержание

В настоящем докладе обсуждается первое важнейшее осуществление двух значительных новых моделей каталогизации: «Функциональных требований к библиографическим записям» (FRBR) ИФЛА и моделирование событий (INDECS и Harmony). В докладе кратко затрагиваются процессы принятия решений, ведущие к принятию этих моделей, и описывается процесс внедрения, польза от внедрения, практические и концептуальные трудности, сопровождающие процесс внедрения, а

также приводятся некоторые рассуждения по поводу будущего этих моделей в библиотечно-информационном мире. «Функциональные требования к библиографическим записям» ИФЛА были опубликованы в 1998 году и были приняты широкой общественностью, поскольку предоставляли явную концептуальную модель нового поколения библиографических записей, в которых фиксируется и отражается история издания информационных ресурсов. В программу Конференции по каталогизации, проведенной в 2000 году Библиотекой Конгресса, было включено несколько докладов о необходимости использования в каталогизации «модели событий». FRBR и «моделирование событий» – это мощные средства представления библиографической и иной информации в концептуально насыщенном пространстве. Внедрение моделей связано с большими трудностями, однако оно достижимо, материально выгодно, предлагает практикам массу преимуществ и должно быть принято во внимание широкими слоями провайдеров информации.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Австралийская литература, Функциональные требования к библиографическим записям; литературные базы данных, предметные шлюзы, XML.

ВВЕДЕНИЕ

Модель «Функциональных требований к библиографическим записям» (FRBR) ИФЛАⁱ сделала крупнейший вклад в теоретизацию библиографического описания и переосмысление библиографического описания в эпоху Интернета. Эта модель подверглась также широкому и глубокому обсуждениюⁱⁱ, были сделаны предложения по внесению дополнений. В настоящем докладе описывается опыт, приобретённый в результате внедрения небольшой группой, которая выбрала для реализации и распространения модель FRBR, потому что эта модель наиболее приспособлена к определенному набору требований, ориентированных на литературу. AustLit – шлюз австралийской литературы, служба поиска представленных в сети источников об австралийских писателях и произведениях, – это результат сотрудничества восьми университетовⁱⁱⁱ, в каждом из которых существовали разработаны библиографические и биографические БД, построенные не на основе не стандартов, а основанные на опыте и мнениях специалистов, и сотрудничества НБ Австралии^{iv} с Австралийским научным советом^v, который обеспечивал финансирование работ в 2000, 2001 и 2002 гг.^{vi}. Создание технической инфраструктуры AustLit началось в мае 2001 г. и менее чем через 18 месяцев, в октябре 2002 года служба AustLit была открыта для общего использования; сначала – для бесплатного всеобщего тестирования, и с января 2002 года - в качестве полностью функциональной работающей по подписке службы, бесплатно предоставляющей доступ к части информации об авторах.^{vii}

ВЫБОР И ДИАПАЗОН МОДЕЛЕЙ

Модель FRBR ИФЛА 1998 г. оказалась очень привлекательной – рабочая группа по созданию AustLit высоко оценила возможность представлять историю издания произведений.^{viii}

Как известно сторонникам FRBR, модель *FRBR* включает в себя такие понятия, как:

- ПРОИЗВЕДЕНИЕ: абстрактная идея или концепция (пример – замысел повести Патрика Уайта «Восс»);
- ВЫРАЖЕНИЕ: реализация ПРОИЗВЕДЕНИЯ (пример – оригинал произведения Уайта на английском языке или его перевод на немецкий язык, выполненный Джоном Стикфортом);
- ПРОЯВЛЕНИЕ: отдельное (физическое) воплощение ВЫРАЖЕНИЯ (пример – перевод повести Патрика Уайта «Восс» на немецкий язык, выполненный Джоном Стикфортом, изданный в 1958 г. издательством Kiepenheuer & Witsch);
- ФИЗИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА^{ix}: отдельный экземпляр (единица хранения), находящийся на полке в той или иной библиотеке (пример – экземпляр перевода повести Патрика Уайта «Восс» на немецкий язык, выполненного Джоном Стикфортом, выпущенный в 1958 г. издательством Kiepenheuer & Witsch, хранящийся в НБ Австралии).

В AustLit модель библиографического описания FRBR дополнена «моделированием событий»:

- ПРОИЗВЕДЕНИЯ связаны с событием **создание**,
- ВЫРАЖЕНИЯ связаны с событием **воспроизведение**,
- ПРОЯВЛЕНИЯ связаны с событием **воплощение**.

Произведения могут иметь одно или несколько *выражений*, *выражения* могут иметь одно или несколько *проявлений*^x, и результатом *проявления* может стать как одна, так и несколько *физических единиц*. В модели AustLit для *Произведений*, *Выражений* и *Проявлений* определены наборы атрибутов, и все **события** Создания, Воспроизведения и Воплощения также имеют наборы атрибутов. Кроме того, в AustLit в модель введено дополнительное понятие «Superwork = Сверхпроизведение»^{xi}, предлагаемое некоторыми из тех, кто комментировал FRBR.

Возможно, наиболее значительное расширение^{xii} модели FRBR, сделанное в AustLit, заключается в том, что в AustLit используется понятие агентов (авторов и организаций). Модель FRBR и те, кто в последствие её комментировал, стремились подчеркнуть необходимость информации о роли агента в отношении произведений, выражений, проявлений и физических, поэтому в AustLit также включены:

- События рождения и смерти (или создания и упразднения) авторов и организаций, и атрибуты этих событий - дата и место;
- События получения наград (полученные как из записи агента, так и из записи для произведения, включенных в запись агента), а также атрибуты награды - название награды, дата и место;
- Атрибуты пола, национальности и культурного наследия;
- События приезда в Австралию и соответствующие атрибуты - даты;
- Используются атрибуты альтернативного имени / названия (для навигации в поисках псевдонима или иного имени);
- Атрибуты архивного хранения^{xiii}.

ВНЕДРЕНИЕ: ПОСТРОЕНИЕ БАЗЫ ДАННЫХ

Когда была определена требуемая функциональность, стало ясно, что нам систему придётся разрабатывать, а не покупать её: в настоящее время нет коммерческих систем, которые поддерживают все модели данных, или которые поддерживают понятия сложных отношений Тематических Карт^{xiv} при разработке базы данных. Все понятия AustLit, включая события и атрибуты, - это ТЕМЫ, и отношения между ними также являются ТЕМАМИ: в AustLit включено более 3,3 миллиона тем. Основная конструкторская документация разработанной нами системы общедоступна и представлена на веб-сайте.^{xv}

Хотя эти темы и их взаимосвязи хранятся в согласованных (но в необычно высокой степени нормализованных) таблицах реляционной базы данных, система конвертирует эти данные в обычный формат XML на начальном этапе обработки данных. Из обычного формата XML информация, используя XSL (eXtensible Stylesheet Language), преобразуется в требуемый формат вывода (как правило, HTML). Представление в формате XML обеспечивает достаточно информации для того, чтобы создать альтернативные кодировки, такие как MARC, или для того, чтобы дополнить HTML метаданными Dublin Core или RDF^{xvi}. За исключением БД Oracle, которая стала нам доступна благодаря наличию университетской лицензии, все остальное использованное нами программное обеспечение является открытым. AustLit работает на рабочей станции Blade – 1000 фирмы Sun Microsystems под операционную систему Solaris.

В самом начале внедрения мы полагали, что основную сложность будет представлять разработка БД, которая включала бы модели FRBR, INDECS и Harmony вместе со всеми разнообразными связями, которые мы заложили, а также надлежащую эффективность высоко нормализованной (т.е. состоящей примерно из миллиона «тем») базы данных. Как выяснилось, эти сложности были не самыми большими из тех, с которыми мы столкнулись, и группа по созданию была очень довольна результатами разработки и эффективностью БД. Работы по разработке начались в июле

2000 года, и к марту 2001 года БД была разработана, большинство данных было конвертировано, созданы основные элементы интерфейса обслуживания, и сотрудники AustLit из восьми учреждений со всей Австралии были обучены и приступили к работе в новой системе.

ВНЕДРЕНИЕ: КОНВЕРТИРОВАНИЕ ДАННЫХ

Тем не менее, при внедрении модели FRBR и других элементов модели AustLit, которые с нею пересекаются, действительно были и есть вопросы, такие как представление событий и атрибутов. Важнейшие проблемы внедрения мало связаны с выбранной нами моделью; большая их часть возникла бы вне зависимости от того, какие модели данных и стандартов были выбраны. Мы во многом недооценивали опасность, которая заключалась в миграции в новую структуру целого ряда баз данных, не базирующихся на стандартах. Каждая новая база данных приносила новые проблемы, а мы не могли использовать ранее найденные решения конвертирования!

Кроме того, мы столкнулись с большими проблемами, связанными с интерпретацией FRBR и прагматикой внедрения. Модель была написана явно с расчетом на «полную монографию» (хотя модель показывает, что она может быть использована и для других типов произведения, таких как пьесы). Внедрение AustLit было осложнено, поскольку лишь небольшая часть записей AustLit соответствовала этой модели – AustLit включает множество разнообразных единиц, не являющихся монографиями (например, отдельные стихотворения, рецензии и статьи), и в нем отражены комплексные группы единиц, такие как авторские серии и циклы стихов.

Однако, как и можно было ожидать от любого каталога и указателя, подавляющее большинство записей AustLit имеют взаимно-однозначные связи между произведением, выражением и проявлением, и конвертирование таких записей является относительно простым. Наши методы конвертирования развивались по ходу работы, при этом в процессе работы совершено немало ошибок, ни одна из которых не является непоправимой. Методику конвертирования можно сформулировать примерно следующим образом:

- Все записи, которые оказались в группе совпадения «один к одному» (после проверки по автору, заглавию и выходным данным), обрабатывались с использованием набора таблиц стилей для конвертирования данных в схему XML AustLit;
- Все записи, в которых однозначно содержались данные связей с переводом, автоматически конвертировались на уровень выражения и проявления соответствующего произведения;
- Любые записи, которые могли оказаться выражениями одного произведения (после проверки по автору, заглавию и выходным данным), собирались отдельно. Потом их проверяли библиотекари и предметизаторы, обученные работе с моделью FRBR; была создана целая серия сетевых инструментов, позволяющих сотрудникам сводить многочисленные записи в запись на отдельное произведение, создавать новые выражения в записях для произведений и объединять информацию выражения и проявления, если эта информация дублировалась.

ВНЕДРЕНИЕ: интерфейс обслуживания и переобучение персонала

Интерфейс обслуживания AustLit соединяет в себе элементы модели для произведения, выражения и проявления с элементами интерфейса: сотрудники работают внутри отдельной, но настраиваемой «записи», которая зрительно имитирует «вложения», свойственные этой модели: например, внутри этого выражения помещаются именно эти проявления, а эти выражения помещаются внутри этого произведения. Этот интерфейс обслуживания широко использует средства создания скриптов и интерфейс DOM (Document Object Model), который может быть получен в Internet Explorer, версия 5.5 и выше. Это означает, что для обслуживания AustLit не требуется клиентского программного обеспечения, что начальные затраты минимальны (все, что необходимо иметь, это: достойный компьютер, IE5.5 и выше и доступ к сети), что сотрудники обладают большими возможностями выбора именно того уровня записи, тех событий и атрибутов, с которыми они хотят работать. Поскольку число событий и атрибутов, которые могут быть включены сотрудниками, довольно велико, то им предлагается ряд отдельных исходных «шаблонов», в которые входят события и атрибуты, наиболее часто ассоциирующиеся с

отдельными типами произведений, формами и жанрами. Так, например, поле для такого атрибута произведения, как «первая строка стихотворения», автоматически включено только в шаблон «поэзия».

Первоочередной задачей для группы внедрения стало обучение персонала AustLit для работы в модели FRBR. Когда сотрудники познакомились с этой моделью, они высоко оценили возможность представлять произведения в широком контексте. Им нравится интерфейс обслуживания, который предоставляет много возможностей выбора того, как описывать авторов и произведения – во многих случаях предоставляется возможность отразить информацию, которая всегда была уместной при описании конкретных физических единиц, но просто не могла быть представлена в предшествовавших моделях данных.

В AustLit очень эффективный интерфейс редактирования. Необходимость проверки работы должна сокращаться с течением времени^{xvii}, но, тем не менее, интерфейс предоставляет отличную возможность обеспечить, чтобы записи были как можно более последовательны, особенно в тех областях, где необходимо принимать решения, относящиеся к FRBR. Сотрудники – профессионалы хорошо понимают основные положения этой модели. Однако необходимо сказать, что различить новые выражения и новые проявления произведений может быть довольно сложно. Применение этой модели к «реальному миру» описания обрабатываемых изданий порождает спор между сотрудниками AustLit и требует от менеджеров по содержанию проекта как обеспечения постоянного менеджмента, так и вдумчивой редакции и обогащения руководства пользователя. Конечно, непоследовательность каталогизационной практики не ограничивается описанием FRBR^{xviii}, и, вероятно, в будущем при крупномасштабных внедрениях некоторый уровень непоследовательности будет сочтен допустимым.

Учитывая акцент на предоставление эффективно моделированных, кодированных и доступных для навигации отношений между элементами, интерфейс обслуживания отражает сосредоточенность AustLit на использовании авторитетных файлов. Этот интерфейс требует значительно большего набора нормируемых событий и атрибутов, чем тот, который принят в стандартном интерфейсе каталогизации. Примером этой дополнительной ориентации на авторитетные данные является то, что все географические данные – будь то место рождения авторов, предмет или место действия произведения, или же место издания, - должны выбираться в географическом разделе тезауруса AustLit. Тезаурус AustLit основан на тематических картах; это означает, что можно, например, найти всех писателей, родившихся в регионе Гиппсланд, штат Виктория (город, в котором родился писатель, включен в запись автора, но тематическая карта «Гиппсланд» собирает их вместе). Каталогизаторы, не работающие с AustLit, отрицательно отзываются об этом требовании выбирать данные из авторитетных файлов, а не вводить создаваемые ими данные. Однако те, кто работает в системе, не возражают против такого «направления» своей работы. Возможно, это происходит из-за того, что все сотрудники хорошо знали о трудностях, которые в процессе конвертирования вызвала относительная недостаточность авторитетных файлов в существовавших прежде базах данных.

Необходимо сказать, однако, что большинство профессиональных библиотекарей и библиографов, работающих в AustLit, являются истинными специалистами, они уже работали в областях, не связанных с каталогом, и обладают глубокими знаниями в этом вопросе. Таким образом, трудно сказать, будут ли модель и интерфейс так же хорошо приняты, когда с ним начнут работать другие группы каталогизаторов. Однако, на стадиях конвертирования и чистки, на работу по контракту были приняты несколько профессиональных библиотекарей, находившихся вне «круга» AustLit, и опыт показал, что они не испытывали трудностей в ходе быстрого обучения работе в среде FRBR и использованию интерфейса AustLit.

ВНЕДРЕНИЕ: интерфейс пользователя

На всем протяжении разработки базы данных AustLit и пользовательского интерфейса рабочая группа беспокоилась о том, как представить пользователям эту новую концепцию произведений, выражений и проявлений. Эта концепция казалась очень сложной, чтобы представить ее в веб-интерфейсе, особенно учитывая необходимость постоянно рисовать диаграммы и описывать

словами взаимосвязи – для нашей же пользы. Создание итогового пользовательского интерфейса было намеренно отложено до самого окончания процесса – мы не позволяли потребностям интерфейса «управлять» нашим моделированием. Конечно, когда сотрудники AustLit начали использовать интерфейс обслуживания и для этого, в свою очередь, потребовался основной интерфейс, представляющий «взгляд читателя», основные элементы интерфейса пользователя менялись неоднократно в течение нескольких месяцев, и отчасти – в ответ на запросы персонала.

Однако мы по-прежнему работали над представлением связей FRBR в окончательном графическом дизайне, понимая, что необходимо выделить группы выражений и проявлений. Работая с дизайнером-графиком, мы выработали разного рода визуальные «ключи», соответствующие этим группам. Мы пробовали самые разные способы – изображение выражения в «блоках» различного цвета; формат наглядных таблиц с «ячейками» вокруг выражений и различных проявлений внутри этих выражений; объединение выражений с помощью цветных полосок по краям; разные формы слов. Интересным в этом процессе было то, что когда мы проводили самое первое из наших тестирований внешними пользователями^{xix}, мы выяснили, что пользователям не требуются столь очевидные «ключи» связей между произведениями, выражениями и проявлениями. В итоге мы выбрали использование «легких» визуальных ключей, вроде точек и разделительных линий, и простых утверждений – «Это произведение вышло в XXX вариантах» или «Настоящий вариант этого произведения издавался XXX раз». Хотя до сих пор мы не смогли провести какое-либо сложное тестирование^{xx}, нам кажется, что эти методы были хорошо приняты пользователями.

Как и интерфейс обслуживания, интерфейс пользователя соединяет в себе модель FRBR и уровень представления. Поскольку все данные AustLit выводятся в виде XML, для представления данных пользователям этот интерфейс использует таблицу стилей XSL; эту таблицу можно изменять. Если пользователь работает со сводными данными, просматривается вся информация о выражениях и проявлениях – читатель не может посмотреть только одну запись выражения. Хотя, как нам кажется, для целей AustLit это работает очень хорошо, мы с интересом отметили разнообразие визуальных представлений данных FRBR, включая «карточный каталог» и подобные Windows концепции «дерева директорий», описанные Кнудом Хегна и Евой Муртомаа^{xxi}. По мере того как создается все больше баз данных FRBR, возможно, будет создано оптимальное воспроизведение в OPACe. Однако, при возрастающем использовании таблиц стилей XSL и XML, владельцы отдельных баз данных получают возможность изменять у себя уровни представления для местных пользователей – или даже создавать многочисленные форматы представления для разных групп этих пользователей, не затрагивая основополагающих моделей или целостности данных.

ВОЗМОЖНОСТЬ РАСПРОСТРАНЕНИЯ

Для создания шлюза AustLit потребовалось много специалистов, представляющих разные профессии (академические ученые, библиографы, программисты, веб-специалисты, дизайнеры-графики) из девяти учреждений, относящихся к двум секторам (высшее образование и правительство). Было бы справедливо сказать, что все участники, представляемые ими учреждения и значительные финансирующие лица, такие, как Австралийский научный совет, рассматривают этот шлюз, как крупнейший успех на разных направлениях. Но означает ли успех AustLit при внедрении системы, основывающейся на FRBR, что другие, значительно большие, информационные пространства могут быть уверены в своем продвижении вперед в этой области? Отвечая на этот вопрос, необходимо рассмотреть следующие факторы:

- Для специальной базы данных AustLit достаточно объемная, в ней описано более 60 000 агентов и около 400 000 произведений.
- Национальные библиографии и крупные коммерческие базы данных часто достигают миллионов, десятков миллионов или даже сотен миллионов записей.
- AustLit – это отдельная база данных, с отдельной “точкой доступа” для добавления и ведения данных. Будучи базой данных, которая не привязана к фондам, AustLit может не рассматривать бесчисленное множество вопросов, возникающих при **использовании** изданий.

- Национальные библиографии уже сталкиваются со сравнительной сложностью при обеспечении возможности добавления данных о фондах от владельцев отдельных баз данных – а эта функция является жизненно важной, как для целесообразного использования ресурсов хранения, так и для осуществления задач МБА. Похоже, что эта сложность возрастет в несколько раз, если в национальных библиографиях или сводных каталогах потребуется обеспечить возможность добавления информации о выражениях, проявлениях и холдинговой информации к существующим записям о «произведении».
- Хотя с AustLit работают специалисты по всей стране, их относительно мало, они относительно неплохо связаны между собой и обладают исключительно обширными знаниями по вопросам, связанным с AustLit.
- Профессионалы-библиотекари в целом должны обеспечить взаимную связь между стандартами описания, и они с полным основанием обеспокоены уровнем “вариантности”, которая может появиться в более сложных системах FRBR в случаях, когда сложнее обеспечить единообразие в практической работе.
- Разнообразные наборы данных, доставшихся нам по наследству, которые составляют объединенную БД AustLit, не были основаны на каком-либо стандарте и не подчинялись единым наборам правил и кодировок. Для того чтобы этими данными можно было пользоваться в дальнейшем, они **должны** были быть конвертированы, что оправдывало трату значительных средств на конвертирование.
- Держатели очень крупных баз данных (например, национальных библиографий) очень беспокоятся о своих громадных вложениях в доставшиеся по наследству данные и о том, чтобы целесообразность расходов на конвертирование этих данных была подтверждена. AustLit начался с набора четко выраженных научных потребностей, которые определили концепцию создания единого пространства данных и отражения в интерфейсе набора сложных связей между рядом явлений более широко, чем это делается в каталоге среднестатистической библиотеки. Работа над AustLit проходила в очень коротком, заданном извне периоде времени.
- Представители международной библиотечной общественности, круг которых значительно шире, неизбежно должен перейти от традиционного карточного каталога к он-лайновому представлению этих каталогов через гораздо более сложные структуры, предполагающие навигацию.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Опыт этого сравнительно небольшого проекта определенно не заставит большие и неизбежно консервативные организации произвести такое радикальное изменение в стандартах и моделях данных. Однако опыт AustLit показывает, что:

- Модель FRBR удовлетворяет ряд сложных информационных потребностей, особенно в тех предметных областях, где существует особая необходимость понимания контекста произведения;
- Решения разработки базы данных могут быть применены для отражения модели;
- Большой объем старых данных может быть конвертирован программно;
- Старые данные, для которых необходимо принятие решений непосредственно человеком, могут конвертироваться эффективно при условии обеспечения персонала надлежащими инструментами.
- Профессионалы-библиотекари, предметизаторы и библиографы легко могут быть обучены работе в этой модели, и с энтузиазмом воспринимают эту модель, как только видят её преимущества.
- Базы данных FRBR могут быстро отвечать на запросы;
- Пользовательские интерфейсы могут легко быть установлены.

И возможно, самое важное – то, что, по мнению пользователей этой отдельной БД, способ представления информации о произведениях является и полезным, и исчерпывающим.

-
- ⁱ Группа IFLA по разработке Функциональных требований к библиографическим записям, *Functional Requirements for Bibliographic Records: Final Report*, документ одобрен Постоянным Комитетом Секции ИФЛА по каталогизации в 1997 г., изданный K.G. Saur, Munich, 1998. Модель представлена: <http://www.ifla.org/VII/s13/FRBR/FRBR.pdf> (полная модель) и <http://www.ifla.org/VII/s13/FRBR/FRBR.htm> (без таблиц и рисунков).
- ⁱⁱ Патрик ле Боеф из Национальной библиотеки Франции недавно был привлечен к созданию библиографии FRBR, которая будет ценным источником информации для практиков. В своей статье 'FRBR and Further' (FRBR и далее), недавно опубликованной в *Cataloging and Classification Quarterly*, Vol. 32 (4) 2001, он отмечает, что к 2001 г. в Интернете было представлено довольно большое число документов по FRBR, и в том же году вышла большая монография на эту же тему. Кроме того, проблемы FRBR были основным вопросом ряда крупных конференций, в том числе конференции «200 лет библиографического контроля в новом тысячелетии», проходившей в Библиотеке Конгресса в ноябре 2000 г., и недавней конференции Европейской группы автоматизации библиотек (2002 г.) (см. <http://www.ifnet.it/elag2002/papers.html>).
- ⁱⁱⁱ Университет Нового Южного Уэльса в Академии Сил Обороны Австралии (ведущий ун-т), Университет Куинсленда, Университет Сиднея, Университет Западной Австралии, Университет Канберры, а также университеты Монаш, Флиндерс и Дикин.
- ^{iv} AustLit взаимодействует с рядом служб НБ Австралии, в том числе Национальной библиографической БД (холдинговые данные), PictureAustralia (фотографии авторов) и Регистром архивов и рукописей Австралии (архивные данные).
- ^v Финансирование Научного Совета Австралии обеспечило около 1/3 финансирования всех работ, университеты-участники проекта обеспечили еще 1/3 средств, и оставшиеся партнеры – также 1/3 финансирования.
- ^{vi} Полное описание истории проекта, решения о принятии модели FRBR и первые результаты представлены в целом ряде источников, в частности, в докладах участников конференции «Цифровые ресурсы гуманитарных исследований», которая состоялась в Сиднее, Австралии в октябре 2001 г.: <http://setis.library.usyd.edu.au/drrh2001/papers/ayres.pdf>
- ^{vii} Информацию о более 1500 авторах AustLit см.: <http://www.austlit.edu.au/browse>.
- ^{viii} AustLit всегда будет в долгу перед д-ром Джудит Пирсом, Директором веб-служб в НБ, который показал нам этот путь.
- ^{ix} Следует отметить, что для AustLit, который представляет собой шлюз предметного доступа, а не организация хранения, меньший интерес представляет уровень «*физической единицы*» модели FRBR. Хотя инфраструктура позволяет сотрудникам записывать информацию о местонахождении уникальных или редких экземпляров, такие случаи очень редки. В AustLit, информацию уровня *физической единицы* в принципе можно получить с помощью поиска холдинговой информации в Национальной библиографической БД.
- ^x В одном из комментариев подчеркивается необходимость понимания, что *выражения* могут порождать другие *выражения*. Вероятно, наиболее явно это видно в области музыки, но, например, возможна следующая ситуация: *выражение* - перевод произведения послужил основой для другого *выражения* – перевода, без привлечения оригинала. Патрик ле Боеф обобщает эти предложения в работе 'FRBR and Further', *Cataloging and Classification Quarterly*, Vol. 32 (4) 2001, pp. 15-52, см. стр. 19-20. Собственный опыт автора в концептуализации взаимосвязей между партитурами (часто различными выражениями произведений) и аудиозаписями, связанными с этими партитурами, подтвердил существование этой проблемы.
- ^{xi} Обобщение этих предложений см. в работе Ле Боеф, на стр. 24. Примером является суперпроизведение AustLit, включающее роман *Восс* и оперу *Восс*.
- ^{xii} Кроме описанных в настоящей работе дополнений, в AustLit произведения классифицируются в соответствии с типологией из трех классов (workType (тип произведения), formType (тип формы) и genreType (тип жанра)), и определяются взаимосвязи произведений, выражения и проявлений.
- ^{xiii} См. три страницы информации о Руби Лэнгфорде Джиниби: [http://www.austlit.edu.au/run?ex=ShowAgent&agentId=A\(C2\)](http://www.austlit.edu.au/run?ex=ShowAgent&agentId=A(C2)), о Патрике Уайте: [http://www.austlit.edu.au/run?ex=ShowAgent&agentId=A\)jm](http://www.austlit.edu.au/run?ex=ShowAgent&agentId=A)jm).
- ^{xiv} См. <http://www.infoloom.com/tmsample/bie0.htm>
- ^{xv} См. <http://www.austlit.edu.au:7777/design/index.html>. Основной дизайн нашей базы данных закрыт для пользователей. Руководство для персонала AustLit см.: <http://www.austlit.edu.au/common/manual/WorksContents.html>, тезаурус AustLit см.: <http://www.austlit.edu.au/run?ex=ShowThes>.
- ^{xvi} В момент написания настоящей работы интерфейс AustLit обеспечивает следующие кодировки: HTML (по умолчанию), полную схему XML; простое текстовое представление, и кодировку, предназначенную для быстрого экспорта сложных записей AustLit в простые и «плоские» библиографические базы данных Endnote.

^{xvii} И, надо признать, поскольку контроль качества является задачей менеджеров по содержанию AustLit, которые также участвуют во многих других аспектах разработки AustLit, проверка записей была далеко не такой обширной, как хотелось бы.

^{xviii} См. Hegna, Knut and Murtooma, Eeva 2002, 'Data mining MARC to find: FRBR?': <http://folk.uio.no/knuthe/dok/frbr/datamining.pdf>, - описание различной практики каталогизации, с которой они столкнулись при изучении литературных произведений!

^{xix} Используя испытанный и проверенный метод – сначала испытать на дружески настроенных членах семьи.

^{xx} Поскольку команда AustLit предвидели необходимость серьезного тестирования с участием пользователей, в заявки на финансирование были включены и ресурсы для тестирования. Хотя финансирующий орган отказался финансировать пользовательское тестирование, консорциум AustLit намерен выполнить такое тестирование в ближайшем будущем, используя собственные ресурсы.

^{xxi} Hegna, Knut and Murtooma, Eeva 2002, 'Data mining MARC to find: FRBR?', см.: <http://folk.uio.no/knuthe/dok/frbr/datamining.pdf>, стр.31-34. Некоторые возможности представления также описаны в 'Displays for Multiple Versions from MARC 21 and FRBR', (Библиотека Конгресса, см. <http://www.loc.gov/marc/marc-functional-analysis/multiple-versions.html>). Эта статья продолжает работу Тома Делси *Functional Analysis of the MARC 21 Bibliographic and Holdings Formats*, опубликованную в январе 2002 и пересмотренную в марте 2002 (См. <http://www.loc.gov/marc/marc-functional-analysis/home.html>).